

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Edición en Español 2012

Redaccion: Kōhōkōchōka

15 de julio

〒205-8601 Tōkyō Tō, Hamura shi, Midorigaoka 5-2-1

Preparado por el grupo

Tel.042-555-1111

“Latinos al día”

e.mail s102000@city.hamura.tokyo.jp

Distribución gratuita

37 AVO. FESTIVAL DE VERANO DE HAMURA

(Daisannanakai Hamura natsumatsuri)

Este evento se celebrará los días 28 y 29 de Julio en los alrededores de la salida este de la estación de Hamura a partir de 3:00 a 8:30 p.m.

Habrá restricción en la circulación de vehículos: En la salida este desde las 2:00 p.m. ~ 9:00 p.m. ambos días. En la salida oeste el día 28 de 3:30 p.m. ~ 5:00 p.m. y el día 29 de 2:30 p.m. ~ 4:30 p.m.

※ Si lloviera el día 28 de Julio sería postergado para el día siguiente.

※ Si lloviera el día domingo 29 de julio se suspendería el festival.

※ Los detalles del festival se distribuirán adjunto a los periódicos de la ciudad el día 27 de Julio, el mismo día también se repartirán.

◆ Apoyo para la recuperación de la zona norte, venta de productos, etc. ◆ B Gourmet. ◆ La energía eléctrica, medida de ahorro de energía eléctrica, etc. las bombillas LED, etc.

◆ En el festival se repartirán abanicos.

Dependiendo las condiciones del clima podría suspenderse la actividad.

Informes Hamura Natsumatsuri Jikkōinkai Jimukyoku, Sangyōka, Hamura shi Shōkōkai) ☎555-6211.

Horario de la programación:

Sábado 28 de julio		
	Lugar	Hora
Atracciones de la apertura(presentación de bandas escuela secundaria N° 1, escuela primaria Higashi)	Rotary de la salida este de la estación	3:00~3:10 p.m. 3:20~3.30 p.m
Atracciones de la apertura	rotary de la salida este de la estación	3:10~3:20p.m.
Desfile de jóvenes	rotary frente a la estación	3:50~ 4:20 p.m.
Grupo de baile típico de Hamura (Minyō Nagashi)		4:20~4:50 p.m
Filas de farolitos		4.50~5:10p.m.
Filas de farolitos Baile típico japonés (Ninba odori)		5:10~5:50 p.m
Desfile de farolitos · baile típico japonés		5:50~6:30p.m.
Desfile de farolitos, baile típico japonés		6:30~7:10p.m.
Grupo de Mitaka baile típico (Awa odori)		7:10~7:40 p.m
Escenario secundario (Rincón de descanso)		parqueo de Hamura Dome, escenario salida oeste de estación de Hamura
Rincón de descanso	parqueo de Mc.Donald y restaurante Aiya	
Hamura no matsuribayashi	Calles	3:00~8:30p.m.
Puestos de venta		
Restricción del tránsito salida este de la estación de Hamura		2:00~9:00p.m.
Restricción del tránsito, salida oeste de la estación de Hamura		3:30~5:00p.m.

Domingo 29 de julio		
	Lugar	Hora
Presentación de tambor japonés (grupo de niños del tambor japonés Hamura)	Rotary de la salida este de la estación	3:00 ~3:30 p.m
Desfile Samba (Mistokenchi Konsereia)	frente a la estación, rotary	3:50~ 4:25 p.m
Desfile(grupo de estudios de investigación Brasil de la Universidad de lengua extranjera de Tōkyō.	Rotary frente a la estación	4:35~5:10 p.m
Desfile del grupo Icu Lambs		5:20 ~5:55p.m
Desfile del grupo (Uniao dos amadores)		6:05~6:40p.m.
Gionhayashi(AzumachōGionbayashihozonkai)	Calle	5:00~7:00 p.m.
Putt golf		4:30~ 8:00 p.m.
Atracciones del cierre	escenario principal	7:00~8:00 p.m.
Ceremonia de clausura		8:10~8:20p.m
Escenario secundario(Rincón de descanso)	parqueo de Hamura Dome, escenario salida oeste de estación de Hamura	3:00 ~ 8:00 p.m.
Rincón de descanso	parqueo de Mc.Donald y restaurante Aiya	
Hamura no matsuribayashi	Calles	3:00 ~ 8:30 p.m.
Puestos de venta		
Restricción del tránsito salida este de la estación de Hamura		2:00 ~ 9:00 p.m.
Restricción del tránsito, salida oeste de la estación de Hamura		2:30 ~ 4:30 p.m.

Minyō nagashi (Hamura shi Buyō renmē) los participantes desfilarán vistiendo los trajes típicos.

Awaodori (Hamuraren, Mitakaren) Vistiendo los trajes típicos desfilarán frente a la estación.

Samba odori, este año estarán participando tres grupos.

Mandō gyōretsu · ninbaodori, evento que no faltaría en este festival.

Habrán otros eventos que se estarán presentando en el escenario de la performance; Hamura no matsuribayashi, Putt golf taikai, Gionhayashi, Hamura higashiguchi shōtenkai natsumatsuri.....ambos días de 3:00 a 8:00 p.m., Hamura nishiguchi shōtenkai natsumatsuri ambos días de 3:00 a 8:30 p.m.

- Los días del Festival de verano de Hamura los paraderos de ómnibuses y taxis ubicados en la plazuela de la estación no se podrán utilizar.

- No habrá estacionamiento. Favor no traer movilidad.

por favor hacer uso del patio de la escuela primaria Fujimi, para estacionar bicicleta.

LUGAR DEL FESTIVAL DE VERANO

CAMBIO EN EL RECORRIDO HAMURAN(Hamuran no unkō kukan wo henkō shimasu)

SALIDA ESTE DE LA ESTACION DE HAMURA El recorrido del ómnibus también variará esos días debido a la restricción en el tránsito que habrá

en algunas zonas. Los paraderos que se encuentran dentro del área determinada para el festival no funcionarán desde las 2:00 a 9:00 p.m.(salida este de la estación¹, entrada de la escuela primaria Fujimi ², los paraderos ubicados en la entrada de la estación de Hamura no se utilizarán ³,)los ómnibus de todas las rutas del Hamuran pararán en Gonokami 1 chōme ⁴.

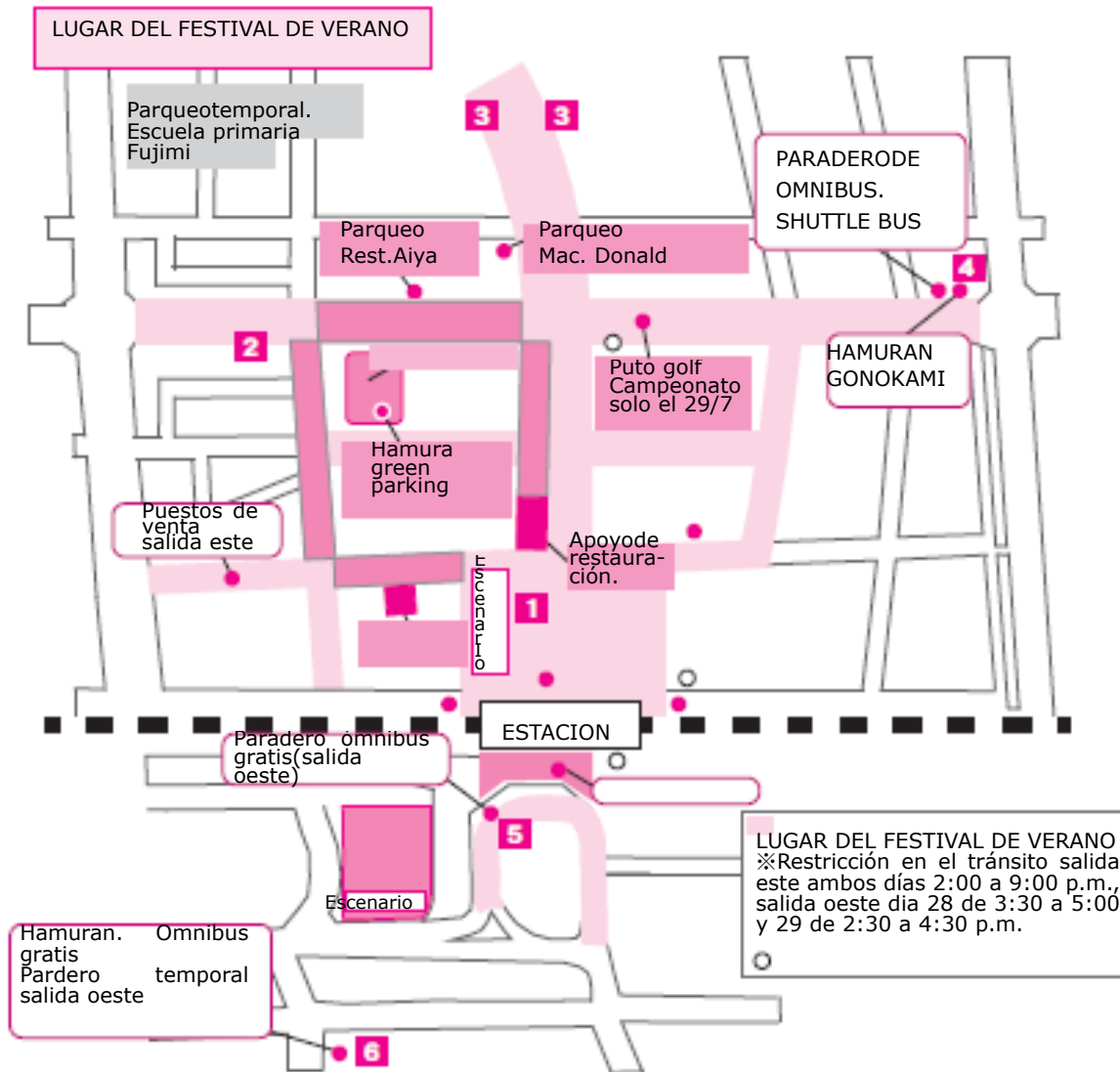
SALIDA OESTE DE LA ESTACION DE HAMURA el 28 de Julio de 3:30 a 5:00 p.m.y el 29 de 2:30 a 4:30 p.m.

El paradero no se utilizará ⁵, paradero provisional ⁶ el horario de salida y llegada de la salida oeste de la estación.

OMNIBUS GRATIS HASTA EL ESCENARIO DEL FESTIVAL

- Habrá ómnibus gratis desde las 2:00 p.m. hasta las 9:30 p.m. desde algunos lugares de la ciudad. El recorrido de ①Sakaechō - ruta Ozaku ②Shinmeidai – ruta Fujimidaira ③Hanenaka Hamura seki, Kawasaki – ruta Seiryu ④Ozaku sakashita – ruta Hanekami.
- ※ Detalles de los paraderos y horarios en el homepage de la ciudad o en las propagandas adjuntas de los diarios.

Los detalles del festival se distribuirán adjunto a los periódicos de la ciudad el día 27 de julio.



EL FESTIVAL DE VERANO DE HAMURA CUIDANDO LA ZONA (Hamura natsumatsuri. clean up sakusen!).

La ciudad de Hamura viene utilizando este procedimiento, aprovechando el agua y la fuerza natural del río Tama que genera energía.

Se pide la colaboración a las personas asistentes, a los vendedores, a las personas que participarán en los eventos en lo que respecta a la basura botarla en el lugar que corresponda.

NADIE ES PERFECTO. NO HAY PADRE COMPLETO (iKanpeki na oya nante inai!)sanka boshū

La crianza de los hijos, no es solo diversión también existe las preocupaciones, inseguridad.

En estos casos, que hacen todas la personas; de que manera guiar a los hijos para seguir adelante, etc. Tomando la crianza como eje principal los asistentes conversarán al respecto.

Fecha: 28 de agosto, 4, 11, 18, 25 de setiembre, 9 de octubre (6 clases) de 10:00 a.m. hasta el mediodía.

Lugar: Yutorogi salon N°2.

Dirigido a padres de niños de 1 año y 6 meses de edad hasta antes de ingresar a la escuela primaria que pudieran asistir a las 6 clases.

Capacidad: 10 personas por orden de inscripción.

Costo: ¥300(incluye bebidas y las 6 clases).

Guardería: niños de 1 año y 6 meses de edad hasta antes de ingresar a la escuela primaria

Capacidad: 10 personas por orden de inscripción.

Costo: ¥300(las 6 clases).

Inscripción: 23de julio a partir de las 9:00 a.m. por teléfono a Kodomo Katei Shien Center ☎578-2882.

NO DESEARIA DESARROLLAR ACTIVAR MAS EL CEREBRO, DIVIERTIENDOSE (¿Minnade tanoshiku, no wo kasseika shimasenka?)

CONFERENCIA PARA PREVENIR PERDIDA DE MEMORIA(Ninchishō yobō kōenkai).En la charla se explicará las causas de la enfermedad y la manera de cómo mantener el cerebro sano.

Se dará una breve explicación de las clases que se iniciarán en el mes de setiembre del curso de rejuveneciendo nuestro cerebro.

Fechas: ① viernes 3 de agosto ② miércoles 8 de agosto 2:00 a 4:00 p.m. (igual en ambas fechas).

Dirigido: A residentes mayores de 65 años y a las personas interesadas en el tema.

Lugar: en el hall del tercer piso del Centro Comunitario.

Informes: Sección de bienestar y cuidados para las personas de la tercera edad (Kōrēfukushikaigoka Kōrēfukushi kakari).

CONVOCATORIA PARA EL CURSO REJUVENECIENDO NUESTRO CEREBRO (Nōno wakagaeri kōza sankasha boshū).Este programa busca formar grupo de 6 personas para que puedan compartir clases de computación, cocina, viajes, caminatas, etc. Programa:①Computación y caminata;②Cocina y caminata;③Viaje y caminata.

Capacidad: 6 personas por cada clase(Si los inscritos fueran más de 6 se procederá a un sorteo).

Costo: totalmente gratis. El cursillo consta de 17 clases.

Fecha y hora: desde el 5 de setiembre hasta el 26 de diciembre en el horario de 9:30 a.m. a 11:30 a.m.

Lugar: Centro Comunitario.

Inscripciones: A partir del día 3 hasta el 17 de agosto por teléfono o directamente en Kōrēfukushi kaigoka kakari.

EXPERIMENTANDO SER BIBLIOTECARIO POR UN DIA (Ichinichi shishotaiken, sankā boshū)

¿Qué es ser un bibliotecario? La mayoría de las personas desconoce que comprende el trabajo de un bibliotecario. ¿No le gustaría experimentar ese trabajo?

El préstamo, la recepción de devolución, depuración de los libros entre otros.

Dirigido:

Alumnos de quinto y sexto año de primaria, el miércoles 8 de agosto a partir de las 9:00 a.m. hasta las 3:30 p.m.

Alumnos de secundaria, el jueves 9 de agosto a partir de las 9:00 a.m. hasta las 3:30 p.m.

Capacidad: 10 alumnos por fecha.

Inscripciones e informes: a partir del 18 de julio desde las 10:00 a.m. por teléfono o directamente en la biblioteca☎554-2280.

ESTACIONAMIENTO DE BICICLETAS

(Jitensha chushajō no riyō ni tsuite)



La ciudad preocupándose por el parqueo de bicicletas se ha preparado para las bicicletas y vehículos de menos de 50cc. Los que sobrepasaran 50 cc. no podran estacionarse en estos lugares.

Según las leyes de tránsito de caminos, las bicicletas según ley 2 artículo 11, de la cláusula 11, número 2 y los motocicletas según la ley 2 artículo 1, cláusula 1, número 10).

Informes en Bōsai Anzenka Kōtsu Bōhan kakari.

Por que las motocicletas de 90cc.no podrán hacer uso de el estacionamiento. Según leyes de tránsito las medidas tomadas para las bicicletas. la ciudad determina que solo los motocicletas de menos de 50cc. más no así los comprendidos entre 50~125 cc.

¿En todos los estacionamientos para bicicletas, las motocicletas de (menos de 50cc) podrán estacionarse?

No en todos los estacionamientos de bicicletas podrán parquear las motocicletas. En la estación de Hamura salida oeste estacionamiento N°3 y en la estación de Ozaku el estacionamiento N°1.

Informes en Bōsai Anzenka Kōtsu. Bōhan kakari.



SERIE PENSEMOS EN DAÑOS 「PROTEGERSE, AYUDARSE, AUXILIADO」

(Bōsai wo kangaeru ~ 「Jijo,kyōjo,kōjo」 ttenadarō)

Si se produjera una catstrofe, antetodo pensar en protegerse y no esperar que venga alguien a ayudarnos. Estando seguro de no correr peligro se procede a ayudar.

En la gran mayoría de desastres ocurridos, las personas sobrevivientes al quedar enterrada en los escombros, el 66.8% han sobrevivido por sí mismo y familia; el 30.7% por los vecinos y gente de paso; grupos de rescate 1.7% y el 0.9% otros. Se dice que el grupo de rescate tardará de 2 a 3 días para que empiezen a llegar el apoyo. Por ese motivo es muy importante, conocer la fuerza con que se cuenta y la fuerza necesaria en estos casos.

Informes en Kikikanrika Kikikanri kakari.

ESTE AÑO NUEVAMENTE AHORREMOS ENERGIA ELECTRICA

(Mouichido Setsuden)

SERIE N°2 EL AHORRO DE CORRIENTE ELECTRICA (Shirizu setsuden tokushū dainikai ~ Jigyōjohen~)



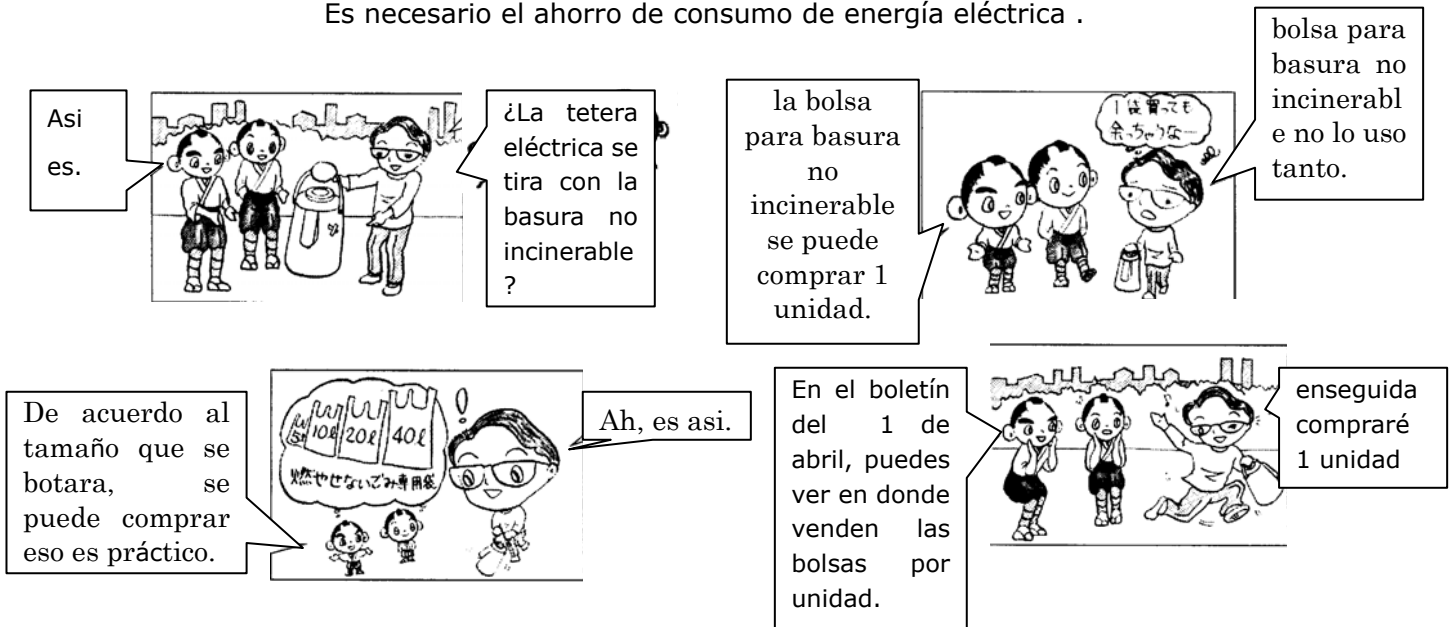
Economicemos energía eléctrica dentro de nuestras posibilidades.

Informes: Sección de Protección del medio ambiente (Kankyōhozenka kankyōhozen kakari).

El turno de las empresas y negocios y les damos algunas medidas que ayudarán.

Iluminación : Emplear la mitad de la iluminación, espaciar la ubicación de las luces
Controlar la fuerza de las luces (focos LED).

- Aire acondicionado: Mantener a 28 grados de temperatura el ambiente.
 En los lugares que no esten laborando, apagarlo.
 Limpiar el filtro por lo menos 2 veces por semana.
 Colocar cortinas en el interior, para que no escape el aire frío al abrir las puertas.
 Mantener controlada las luces del elevador, temperatura, etc.
- Máquinas Desconectar computadoras e impresoras
 Bajar el brillo de las pantallas.
- Energía: Alcanzar el objetivo de ahorro siguiendo las medidas establecidas.
 Es necesario el ahorro de consumo de energía eléctrica .



Colocar 3 basureros en cada habitación: separar correctamente papeles y plásticos.

SEGURO Y JUBILACION(Hoken-nenkin)

□La tarjeta del seguro nacional para las personas de la tercera edad que se esta usando actualmente caduca el día 31 de julio del 2012. A mediados de este mes se estará enviando la nueva tarjeta que registrará a partir del 1 de agosto del 2012 hasta el 31 de julio del 2013.

INFORMACION Shiminka Hoken kakari.

CONVOCATORIA A LAS VIVIENDAS DE LA CIUDAD (Shiējūtaku nyūkyosha boshū)

Se convoca para las viviendas para personas de la tercera edad : Mihara danchi (Hanenishi 1-7-6) 2DK en el primer piso.

El requisito para poder ingresar a las viviendas: Persona mayor de 65 años junto con otra persona que sea familiar o cónyuge mayor de 60 años y vivir en la ciudad por lo menos 2 años. (Vivienda para familia de solo dos personas)

INSCRIPCIONES Desde el día 17 hasta el 26 de mayo de 8:30 a.m. a 5:00 p.m. en el segundo piso en la sección de planeamiento y administración de la Municipalidad (Shisetsukeikakuka kanzaiyakari). (excepto sábados y domingos). Los resultados se sabrán el día del sorteo, 2 de agosto.

REPARTICIÓN DE FORMULARIOS PARA LAS VIVIENDAS Los formularios para la inscripción se repartirá desde el día 17 hasta el 26 de julio de 8:30 a.m. a 5:00 p.m. en la Oficina Planeamiento y administración de la Municipalidad – 2do.piso (Kenchikuka Ijikanrikakari) (días sábados y domingos será en el 1er piso). En las oficinas anexas sólo se atenderá día de semana de 9:00 a 1:00p.m.en la Oficina Planeamiento y administración de la Municipalidad – 2do.piso (Kenchikuka Ijikanrikakari).

CRIANZA(Kosodate)

COMENZARA CON LA INSCRIPCION PARA LA AYUDA POR CRIANZA A LOS PADRES QUE ESTEN CRIANDO SOLOS A SUS HIJOS

Las inscripciones serán desde el 2 hasta el 13 de julio de 8:30 a.m. hasta las 5:00p.m.(de 11:45 a 1:00p.m es hora de refrigerio en la municipalidad). También podrán inscribirse los sábados y domingos. Para una información más detallada puede comunicarse con el encargado de la sección de ayuda para la crianza del menor(Kosodate Shienka Shien gakari).

CENTRO DE RECICLAJE (Risaikuru sentā) ☎578-1211

Desde el 30 de julio al 3 de agosto el recojo de la basura grande(sōdai gomi) de sus casas será limitado pues se estarán realizando trabajos dentro del centro. Les pedimos a todos su comprensión.

BIBLIOTECA(Toshokan) ☎554-2280

●EXHIBICION DE TRABAJOS DE COMPOSICIONES DEL 58vo. CONCURSO A NIVEL NACIONAL

Se realizará entre el 18 de julio hasta el 31 de agosto en la esquina de exhibiciones de la biblioteca. Se podrán prestar dos libros por persona.

●**PANFLETO POR VERANO "MIDORI NO MADO NATSUGŌ"** En este panfleto que sale sólo 2 veces por año, les presentamos los libros que más se leen, libros nuevos, libros interesantes, etc. Les invitamos a llevar este panfleto especial por vacaciones de verano. De esta lista se podrá prestar sólo 2 libros por persona.

CENTRO DE SALUD (Hoken Center) ☎555-1111

ESTA COLOCANDO LAS VACUNAS A TIEMPO(Uketeimasuka? Yobōsesshu)

No olvide vacunar a su niño. Los niños pierden con el tiempo las defensas que heredan de su madre, las vacunas protegen al niño de enfermedades y lo ayudan a desarrollar sus propias defensas. Si su niño está en edad de ser vacunado y no le llega el aviso, acérquese al Hoken Center con su libreta de salud de la madre y el niño(Bōshi techō).

VACUNAS Y EDAD QUE DEBE SER VACUNADO

- BCG: para niños desde los 3 a 5 meses
- Polio: para niños desde los 3 meses hasta los 7 años y 5 meses
- Triplex (*sanshukongō*)(difteria, tos ferina y tétanos): desde los 3 meses hasta los 7 años y 5 meses se deberán haber tres puestas con intervalo de tres a ocho semanas entre cada puesta, y una puesta adicional un año después.
- Duplex (*nishukongō*)(difteria y tétanos): niños entre los 11 y 13 años.
- M R (Sarampión (*mashin*) y Rubeola (*fūshin*)):
 - Primera vacuna: al año de edad.
 - Segunda vacuna: de los 5 a los 7 años(desde antes de ingresar al colegio primaria, durante un año)
 - Tercera vacuna: En el 1er año de secundaria elemental.
 - Cuarta vacuna: En el 3er año de secundaria superior

ENCEFALITIS JAPONESA (Nihon nōen)

Primera dosis para niños desde los 3 años hasta los 7 años y 5 meses(entre la primera y segunda puesta deberá haber un intervalo entre 6 a 28 día.

Dosis adicional entre los 3 y 7 años 5 meses de edad.

Segunda dosis entre los 9 y 13 años de edad.

CLASE ESPECIAL DE MENUS PARA BEBES(Mogumogu kyoushitsu~rinyushoku seigo nanakagetsu ikō kōza) Se llevará a cabo el día 23 de agosto de 10:00 a 11:30 a.m. en el Centro de Salud(Hoken Center) dirigido para padres de bebes nacidos entre el 16 de octubre hasta el 31 de

diciembre. La capacidad es para 15 grupos en orden de inscripción. La inscripción será desde el 18 de julio desde las 8:30a.m. llamando por teléfono o acercándose personalmente al Centro de salud.

PAGINA DE LOS NIÑOS (Kodomo no pēji)

CUIDADO CON LA ENFERMEDAD EN VRANO POR EL CALOR(Necchūshō ni chūi shiyō)

Es necesario tener cuidado y tomar medidas para prevenir esta enfermedad:

Usar sombrero, sombrilla para proteger del sol,

Beber agua aunque no tenga sed.

Ingerir alimentos con sal cuando se suda.

Tomar la temperatura del lugar.

Usar cortinas

Comer comida balanceada

EVITEMOS ACCIDENTES CON EL AGUA En verano siempre aumentan los accidentes con el agua, ya sea en el río, en la piscina, etc. Aquí les presentamos cuidados que deben tener para poder disfrutar de sus vacaciones.

☆Proteger cada uno su vida cuidando su propio cuerpo.

☆Para jugar con agua en el río es necesario ponerse un chaleco salvavidas.

☆No ir solos al río ni a la piscina.

☆Averiguar sobre el clima antes de salir

☆Si no se sintiera bien de salud es mejor que descansen.

RESPETEMOS LAS REGLAS AL MANEJAR BICICLETA

☆Colocarse el casco de seguridad

☆Es necesario ir a velocidad prudente para detenerse cuando sea necesario

☆En las veredas ir por el lado para este fin

☆Si hay mucha gente caminando, bajarse de la bicicleta.

☆Obedecer a la señal para detenerse y avanzar sólo si no hay autos.

☆Prender las luces cuando oscurezca.

☆No pueden subir 2 personas la bicicleta ni manejar al lado de otra bicicleta.

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

EN LA SEGUNDA QUINCENA DEL MES DE JULIO (Sólo emergencias)

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A/TELEFONO	
		9:00 a.m. – 5:00 p.m.		5:00 p.m. – 10:00 p.m.		9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
15	Do	TAKIURA IIN	555-2655	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	IKOMA SHIKA HAMURA SHINRYŌJO	555-3139
16	Lu	YOKOTA CLINIC	554-8580	TAKAMIZU IIN (MIZUHO)	557-0028	INAGAKI SHIKA	555-6018
22	Do	SAKAECHŌ SHINRYŌJO	555-8233	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	INOUE SHIKA CLINIC	554-7735
29	Do	MATSUBARA NAIKA IIN	554-2427	HEIJITSU YAKAN KYŪKAN CENTER	555-9999	USUI SHIKA IIN	579-1199

※ El horario de atención de cada centro médico podría variar.

※ Servicio las 24 horas del día ☎03-5272-0303 Tokio to iryō kikan annai service “Himawari” (en japonés).

Informes en el Centro de Salud.